



## A PRÁTICA DA TRADUÇÃO COMO AÇÃO FORMATIVA: UMA EXPERIÊNCIA NO CURSO DE MÚSICA

LUCAS BARRETO SANTOS  
lucas.barreto@aluno.uece.br

LUCIANA RODRIGUES GIFONI  
Universidade Estadual do Ceará  
luciana.gifoni@uece.br

*Grupo de Trabalho: Pesquisa em andamento e relatos de experiência em música.*

**RESUMO:** O presente trabalho trata-se de um relato de experiência vivenciada na disciplina Seminário Temático C - Laboratório de Tradução de Literatura Especializada em Música - realizada durante o período letivo 2017.2, de 06 de fevereiro a 20 de junho de 2018 no curso de Música da Universidade Estadual do Ceará (UECE). O objetivo da pesquisa consiste em uma reflexão acerca das estratégias de compreensão utilizadas no processo de tradução de textos da área da música. Na sequência didática, após leituras e debates sobre traduções a partir de mediações da professora, houve um trabalho de tradução que foi conduzido observando princípios básicos da tradução, aspectos de leitura crítica do texto original e apontar as estratégias de tradução e dificuldades encontradas. O objeto deste relato consiste na atividade tradutória do texto do encarte do CD *Musique Sacrée de la Renaissance / Renaissance Sacred Music* pertencente à coleção *La Musique des Siècles - A History of Music* vol. 8 publicada em 2005, na Alemanha, pela gravadora Harmonia Mundi. Trata-se de um texto bilingue (francês-inglês) que aborda tópicos de música sacra da renascença europeia, como missas, motetos, chansons, dentre outros. Foram desenvolvidas estratégias de tradução a partir do próprio texto-fonte a fim de poder cumprir o prazo de conclusão do trabalho. Sendo o texto bilingue (francês-inglês), pudemos recorrer à versão em inglês, visto que era o idioma o qual o estudante detinha maior domínio para efetuar a tradução, com cotejamentos com a versão francesa para validar os resultados, tendo em vista as novidades que apareciam com termos desconhecidos em português. O texto original, dividido em tópicos, facilitava o planejamento semanal para a execução do trabalho. As principais dificuldades foram a falta de conhecimento prévio sobre o assunto do texto e as decisões quanto à tradução de terminologias específicas da área musical. O desenvolvimento deste trabalho com a professora elucidou aspectos teóricos, práticos e técnicos sobre a tradução. O interesse por esta atividade trouxe novos questionamentos e a necessidade de um aprofundamento sobre essa área de estudo. A partir da experiência vivenciada na disciplina percebeu-se que a atividade tradutória é uma ferramenta de estudo e compreensão musical ao passo que a atividade técnica do tradutor não se mostra suficiente para abranger as nuances de sentido de um texto especializado da área. Faz-se então necessária uma articulação efetiva entre os conhecimentos musicais e competências interpretativas do idioma do texto-fonte. Visto a necessidade atual de produção de literatura referente a diversos aspectos da Música enquanto objeto de estudo acadêmico em língua portuguesa, foi julgado conveniente conceber o trabalho



como um projeto de pesquisa a fim de viabilizar a difusão desses conteúdos dentro do espaço acadêmico no Brasil ou em qualquer outro lugar onde se possa estudar tais aspectos por meio de documentos em língua portuguesa. Assim, iniciou-se em agosto de 2018 o trabalho deste autor como bolsista de iniciação científica, como desdobramento da ação da disciplina, dando continuidade aos trabalhos e pesquisa referentes à Tradução de Literatura Especializada em Música.

**Palavras-chave:** Tradução técnica. Estratégia. Renascença. Idiomas. História da música.